



Lezione 49

<https://www.traumleser.com//it/corsi/1/la-grammatica-tedesca-leggendo-pirandello/lezioni/49/l-ordine-delle-parole-nella-frase-affermativa>

L'ordine delle parole nella frase affermativa

Per capire l'ordine delle parole in una frase, è importante considerare che:

- Le parole si raggruppano in un certo modo e non in un altro.
- Non tutte le sequenze di parole formano sintagmi.
- L'ordine delle parole segue le regole strutturali di una lingua.
- Alcune parole possono essere poste in posizioni specifiche per enfatizzare concetti o informazioni.

Le parole si raggruppano in un certo modo e non in un altro

Considerando la frase della lezione precedente (*'ich trat aus dem Haus in den Abend, strotzend vor Kraft'*), possiamo individuare i due sintagmi PP (Präpositionalphrasen) che hanno la testa (o nucleo) formata dalle preposizioni e incorporano al loro interno due sintagmi NP (Nominalphrasen) semplici, preceduti solo dagli articoli determinativi (*'dem Haus'*, *'den Abend'*). A questi due sintagmi nominali semplici possono essere aggiunti ulteriori elementi, sia prima che dopo (*'dem Haus des Opfers'*, *'den noch frühen Abend'*). Gli articoli, gli attributi e il nucleo occupano specifiche posizioni all'interno del sintagma nominale. Ecco alcuni esempi di sintagmi nominali complessi, indicati tra parentesi quadre, e il nucleo o la testa del sintagma in grassetto:

1. [*Pirandellos surreale und phantastische Erzählung von einem Massenmörder*] beginnt mit [*dem Tod eines jungen Sekretärs mit Nachnamen Calvetti*].

'Il racconto surreale e fantastico di Pirandello su un pluriomicida inizia con la morte di un giovane segretario di nome Calvetti.'

2. Über [*Calvettis plötzlichen Tod an seinem Schreibtisch*] ist selbst der Ich-Erzähler entsetzt.

'Anche il narratore in prima persona è rimasto inorridito dalla morte improvvisa di Calvetti alla sua scrivania.'

3. *[Calvettis Arbeitgeber, ein Freund des Erzählers,] stirbt als nächster. Der Erzähler entdeckt [seine zügellose Mordlust].*

'Il datore di lavoro di Calvetti, un amico del narratore, è il prossimo a morire. Il narratore scopre la sua sfrenata brama di uccidere.'

4. *Er hat [den Tod des Riesenkerls auf der Türschwelle] geplant und gewollt.*

'Ha pianificato e voluto la morte del gigante sulla soglia della porta di casa.'

5. *Er tritt aus [dem Haus seines Opfers] in [den noch frühen Abend], um weiter zu morden.*

Esce dalla casa della sua vittima nelle prime ore della sera per continuare a uccidere.

6. *Unter anderen ermordet der Erzähler ein Kind: [Seine damals unheilbare Krankheit mit dem Namen 'Morbus Pott', eine außerpolmonare Tuberkulose,] betrifft die Wirbelsäule.*

'Tra le altre cose, il narratore uccide un bambino: La sua malattia, che all'epoca era incurabile, chiamata "morbo di Pott", una tubercolosi extra-polare, colpisce la colonna vertebrale.'

7. *Nur das Mädchen überlebt. Seine Geschichte ist sinnbildlich für [das schwere Schicksal der Frauen in den 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts].*

'Solo la ragazza sopravvive. La sua storia è emblematica per il difficile destino delle donne negli anni Trenta del secolo scorso.'

8. *[Die weiterhin aktuellen Themen fehlende Emanzipation der Frau, Euthanasie und Amoklauf in der Erzählung "Hauch"] überraschen den Leser.*

'I temi ancora attuali della mancata emancipazione delle donne, dell'eutanasia e della furia omicida nel racconto "Soffio" sorprendono il lettore.'

Visti gli esempi, possiamo stabilire le seguenti regole per la distribuzione delle parole all'interno di un sintagma nominale:

(a) In tedesco, gli elementi che compaiono prima del nucleo del sintagma nominale sono:

- L'articolo. (Ad esempio: *der Erzähler, ein Kind, seine Geschichte*)
- L'articolo sostituito dal genitivo sassone di un nome proprio. (Ad esempio: *Calvettis Arbeitgeber*)
- L'aggettivo in posizione di attributo. (Ad esempio: *Pirandellos surreale und phantastische Erzählung, seine zügellose Mordlust*)

L'ordine è quindi: articolo (eventualmente sostituito dal genitivo sassone) seguito dall'aggettivo.

(b) Gli elementi che compaiono dopo il nucleo del sintagma nominale sono nell'ordine:

- L'apposizione che segue direttamente il nucleo senza essere preceduta da una virgola (Ad esempio: *die weiterhin aktuellen Themen fehlende Emanzipation der Frau, Euthanasie und Amoklauf*)
- Sintagma nominale al genitivo. (Ad esempio: *dem Haus seines Opfers*)
- Sintagma preposizionale. (Ad esempio: *das schwere Schicksal der Frauen in den 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts*)
- L'apposizione preceduta da una virgola (Ad esempio: *seine damals unheilbare Krankheit mit dem Namen 'Morbus Pott', eine außerpulmonare Tuberkulose*)

Non tutte le sequenze di parole formano sintagmi

Esistono vari test per determinare se una successione di parole costituisce un sintagma o no.

(a) Test della sostituibilità (Ersatzprobe): Si ha un sintagma complesso se una sequenza di parole può essere sostituita da un'unica parola (1-Wort-Phrase). Ad esempio:

[Den Tod des Riesenkerls auf der Türschwelle] hat er geplant und gewollt. [Den] hat er geplant und gewollt.

Er tritt [aus dem Haus seines Opfers]. Er tritt [hinaus].

(b) Il test dell'enunciabilità in isolamento (Frageprobe): Una parola (o una sequenza di parole) che si può enunciare in isolamento, costituisce un sintagma. Ad esempio:

Domanda: *Was überrascht den Leser?*

Risposta: *Die weiterhin aktuellen Themen fehlende Emanzipation der Frau, Euthanasie und Amoklauf in der Erzählung "Hauch".*

Domanda: *Wofür ist die Geschichte des Mädchens sinnbildlich?*

Risposta: *Für das schwere Schicksal der Frauen in den 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts.*

(c) Il test della spostabilità (Verschiebeprobe): Intere sequenze di parole che si spostano insieme senza rompere la struttura della frase sono sintagmi. Ad esempio:

Ich trat aus dem Haus in den Abend, strotzend vor Kraft.

Ich trat strotzend vor Kraft aus dem Haus in den Abend.

Strotzend vor Kraft trat ich aus dem Haus in den Abend.

L'ordine delle parole segue le regole strutturali di una lingua

Il tedesco è famoso per la sua struttura a parentesi. La struttura a parentesi (Satzklammer) permette di individuare, nella frase tedesca, tre campi (Felder): Vorfeld, Mittelfeld e Nachfeld. La posizione dell'apertura di parentesi si chiama linke Satzklammer (lSk), mentre la posizione di chiusura di parentesi si chiama rechte Satzklammer (rSk). La parentesi è formato dal predicato e i suoi componenti (in corsivo nella tabella).

Vorfeld	lSk	Mittelfeld	rSk	Nachfeld
[Pirandellos surreale und phantastische Erzählung von einem Massenmörder]	<i>beginnt</i>	[mit dem Tod eines jungen Sekretärs mit Nachnamen Calvetti]	—	—
[über Calvettis plötzlichen Tod an seinem Schreibtisch]	<i>ist</i>	[selbst der Ich-Erzähler]	<i>entsetzt</i>	—
[Calvettis Arbeitgeber, ein Freund des Erzählers,]	<i>stirbt</i>	[als nächster]	—	—
[der Erzähler]	<i>entdeckt</i>	[seine zügellose Mordlust]	—	—
[er]	<i>hat</i>	[den Tod des Riesenkerls auf der Türschwelle]	<i>geplant</i>	—
[er]	<i>tritt</i>	[aus dem Haus] [in den Abend]	—	um weiter zu morden
[unter anderen]	<i>ermordet</i>	[der Erzähler] [ein Kind]	—	—
[nur das Mädchen]	<i>überlebt</i>	—	—	—

Alcune parole possono essere poste in posizioni specifiche per enfatizzare concetti

La posizione più significativa in tedesco è la posizione che precede il verbo coniugato, detta anche il Vorfeld. Se le parole posizionate all'inizio della frase mantengono invariato il senso della frase, formano tutte insieme un sintagma (Vorfeldprobe). Ad esempio:

[Für das schwere Schicksal der Frauen in den 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts] ist seine Geschichte sinnbildlich.

Bisogna conoscere le regole:

1. Lo spazio del Vorfeld è limitato a un unico sintagma. Ciò significa che solo un gruppo di parole può occupare questa posizione all'inizio della frase, mentre tutti gli altri sintagmi vengono posizionati nel Mittelfeld.
2. Il sintagma del Vorfeld può essere semplice o complesso.
3. Il sintagma del Vorfeld può occupare qualsiasi funzione sintattica o semantica, non si limita, come in inglese, solo al soggetto.

Anche il Nachfeld può essere utilizzato per enfatizzare informazioni aggiuntive o complementari alla frase principale. La frase "*Ich trat aus dem Haus in den Abend, strotzend vor Kraft.*" evidenzia l'informazione "*strotzend vor Kraft*" posizionandola nel Nachfeld e separandola con una virgola, enfatizzando così il fatto che la persona si trova in uno stato di grande forza o energia mentre esce di casa e si avventura nella serata.

La tabella illustra come la flessibilità della struttura delle frasi tedesche consenta una varietà di modi per mettere in risalto determinati concetti o informazioni, coinvolgendo o il Vorfeld o il Nachfeld:

Vorfeld	lSkI	Mittelfeld	rSkI	Nachfeld
[über Calvettis plötzlichen Tod an seinem Schreibtisch]	<i>ist</i>	[selbst der Ich-Erzähler]	<i>entsetzt</i>	—
[ich]	<i>trat</i>	[aus dem Haus] [in den Abend]	—	[strotzend vor Kraft]

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>